

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang VII - XII

Homerus

Leipzig, 1865

10.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1794](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1794)

Ζηλὶ κελαινεφεΐ, Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,  
 ῥέξας μηροῖ ἔκαιον. ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρώων,  
 ἀλλ' ὃ γε μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι  
 νῆες εὐσσελμοὶ καὶ ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι.

555

ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
 ἦμος δ' ἥελιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι·  
 οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἐξῆς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

560

ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

565

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Κ.

### Τὰ περὶ Αἰόλου καὶ Δαιστρουγόνων καὶ Κίρκης.

Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἐνθα δ' ἔναιεν  
 Αἰολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
 πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δέ τε μιν πέρι τεῖχος,  
 χάλκεον ἄρρηκτον, λισσῆ δ' ἀναδέδρουε πέτρῃ.

553. ῥέξεν, opfern, was könnte dabei stehen? — μηροῖα, zu γ 456. — οὐκ ἐμπάζετο ist das schon jetzt erzählte Resultat der spätern Erfahrung.

554. ἀλλ' ὃ γε, nochmalige Hervorhebung des Subjects nach vorhergehendem ὁ δέ, wie 288. κ 214.

[Anhang.]

555. ἐμοὶ wie 172.

556. 557=161. 162.

558—560=168—170.

562—564=178—180.

565. 566=62. 63.

κ.

V. 1—76. *Odysseus und der Windwart Aeolos.*

1. Αἰολίην, ein neues Wunderland. Vgl. zu ι 106. — ἔναιεν, ein Imperfect wie γ 292.

3. πλωτῆ, nur hier, von πλῶειν *natare*, schwimmend, was zur Ausschmückung der märchenhaften Erzählung dient. [Anhang.]

4. λισσῆ δ' ἀναδέδρουε πέτρῃ, zu ε 412, nemlich vom Erdboden der Insel aus, so dass die Felswand wie



τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν, 5  
 ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώοντες.  
 ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρην νιάσιν εἶναι ἀκοίτις.  
 οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρι κεδνῇ  
 δαίνυνται, παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κείται·  
 κνισῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται ἀύλῃ 10  
 ἤματα, νύκτας δ' αὐτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν  
 εὐδουσ' ἐν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσιν.  
 καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.  
 μῆνα δὲ πάντα φέλλει με, καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,  
 Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν 15  
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ἤτεον ἠδὲ κέλευον  
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήματο, τεύχε δὲ πομπήν.  
 δῶκε δέ μ' ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,  
 ἔνθα δὲ βυκτῶν ἀνέμων κατέδησε κέλευθα 20  
 κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,  
 ἡμὲν πανέμεναι ἠδ' ὀρνύμεν ὄν κ' ἐθέλησιν.

die Mauer mit umherschwimmend gedacht wird.

5. καὶ auch, ausser ihm. — γεγάασιν sind, wie ε 35. ζ 62.

6 = Ω 604.

7. ἔνθα ist das 'da' des epischen Fortschritts. — εἶναι, hier notwendig? Kr. Di. 55, 3, 21. — ἀκοίτις, welcher Casus? Kr. Di. 18, 5, 2.

9. ὄνειάτα, zu α 149.

10. κνισῆεν, *nidore plenum*, vom Geruch der Braten zum Schmause. — δῶμα, das ganze Haus mit Inbegriff der ἀύλῃ, die mit Gebäuden oder Hallen umgeben war. — περιστεναχίζεται ἀύλῃ, schallt rings in dem Hofe, indem Odysseus gleich bei seinem Eintritt den Schall vernehmen konnte. Sinn: diese Kinder leben stets bei den Eltern, mit Ausnahme der Nacht. [Anhang.]

11. ἤματα. Diese Zeitbestimmung ist nachgestellt, damit sie dem Gegensatzes νύκτας näher trete.

12. τάπησι, zu δ 298. — τρητοῖσι, zu α 440. [Anhang.]

13. καὶ μὲν, d. i. καὶ μὴν.

15. Ἀργείων κτέ., Chiasmus wie Γ 51. Δ 63. 123. 145. Α 761.

16. καὶ μὲν ἐγώ. Andere αὐτὰρ ἐγώ. [Anhang.]

17. καὶ ἐγὼν ist in Beziehung auf 14 ἐξερέεινεν ἕκαστα gesetzt: 'als nun auch ich (das Wort nahm) zu reisen verlangte.'

18. οὐδέ τι 'gar nicht' bildet den Nachsatz, wie α 18.

19. μ', d. i. μοί, vgl. zu α 60, δ 367. — βοὸς gehört nach der Verscäsur zu ἀσκόν. Die ganze frisch abgezogene Bauchhaut eines Farnen wurde als Schlauch gebraucht. — ἐννεώροιο, eines neunjährigen, d. i. eines grossen, mit runder Zahlbestimmung. [Anhang.]

20. ἔνθα, dort, d. i. in dem Schlauche, als einem romantischen Zaubermittel, in welchem die Bahnen der heulenden Winde festgebunden, d. i. am Hinausfahren gehindert werden. Ebenso gaben die Lappländer den Seeleuten Beutel und Schläuche mit verschlossenen Winden. — βύκτης, von βύζω, pfeifend.



νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέριδι φαινῆ,  
 ἄργυρῆ, ἵνα μὴ τι παραπνεύσῃ ὀλίγου περ·  
 αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἄηται,  
 ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς. οὐδ' ἄρ' ἐμελλεν  
 ἐκτελείειν· αὐτῶν γὰρ ἀπαλόμεθ' ἀφραδίησιν.

ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,  
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα,  
 καὶ δὴ πυροπολέοντας ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἑόντες.

ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκημηῶτα·  
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τ' ἄλλω  
 δῶχ' ἑτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαίαν.

οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι,  
 δῶρα παρ' Αἰόλου, μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.

ὣδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
 ὦ πόποι, ὡς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιος ἐστίν

23. νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κτέ. ist beigefügt, um die Vermutung der Gefährten über den Inhalt 45 zu motivieren. — κατέδει, vermittelt ein künstlich geschlungenen Knotens, zu § 443.

24. ἵνα μὴ τι παραπνεύσῃ (nur hier), damit auch nicht ein wenig vorbeieht, neben der zu einem Knoten verschlungenen Schnur. [Anhang.]

25. προέηκεν, entsandte er, wie γ 183.

27. αὐτῶν, durcheigene, d. i. ἡμῶν αὐτῶν, wie vorher αὐτούς. Kr. Di. 51, 2, 4.

28. ἐννῆμαρ, zu η 253. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, so dass Tag und Nacht keinen Unterschied machte, also ununterbrochen, wie 80. ο 476. ω 63. Ω 73. — νύκτας τε καὶ ἡμαρ, zu β 345.

29. τῇ δεκάτῃ δέ 'jetzt' am zehnten aber, der als bedeutungsvoll mit Nachdruck hervorgehoben wird. Ueber die Stellung des δέ zu § 540.

30. πυροπολέοντας, Hirten, welche Wachfeuer unterhalten sowohl für sich als auch zum Zeichen für die der Küste nahenden Schiffer.

Es sind dies die ersten Anfänge der späteren Leuchttürme, wie T 375 ff.

31. ὕπνος ἐπήλυθε κεκημηῶτα, kam über mich den ermüdeten, zu ν 282. Der Schlaf ist ein natürliches poetisches Motiv für die folgende Handlung der Gefährten, da auch die Nähe der Heimat die Sorglosigkeit des süßen Schlafes nach der ungemainen Anstrengung erklärlich macht. [Anhang.]

32. πόδα, das Segeltau, zu ε 260, indem für den Zweck des 'Umreffens' nur die Handhabung der einen 'Schote' nothwendig war. — ἐνώμων, continuo regebam, ist ein märchenhafter Zug, nach welchem die Richtung der Fahrt in unbekanntem Meere als eine stets wechselnde gedacht wird. [Anhang.]

33. δῶνα, ich überliess, zu α 292. — θᾶσσον, zu η 152.

34. πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, sonst mit welchem Versanfange? zu § 333.

35. ἔφασαν, meinten.

36. Αἰόλου, mit gedehntem Mittelvocal in der Thesis. [Anhang.]

37. Vgl. zu § 328.

38. φίλος καὶ τίμιος, lieb und werth.



ἀνθρώποις, ὅτεάν τε πόλιν καὶ γαίαν ἵκηται.  
 40 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ  
 ληίδος, ἡμεῖς δ' αὐτε, ὁμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες,  
 οἴκαδε νισσόμεθα κενεᾶς σὺν χεῖρας ἔχοντες.  
 καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότητι  
 Αἰολος. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδῶμεθα ὅτι τάδ' ἐστίν,  
 45 ὅσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκάῳ ἔνεστιν.  
 ὡς ἔφασαν, βουλή δὲ κακὴ νίκησεν ἑταίρων·  
 ἀσκήν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.  
 τοὺς δ' αἴψ' ἀρπάξασα φέρον πόντονδε θύελλα,  
 κλαίοντας, γαίης ἄπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 50 ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίξα,  
 ἦε πεσῶν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,  
 ἦ ἀπέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην.  
 ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηὶ  
 κείμην. αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυνέλλη  
 55 αὐτὶς ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δ' ἑταῖροι.  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπεύρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδαρ,  
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλουτο θοῆς παρὰ νησὶν ἑταῖροι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτιόι τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,  
 60 δῆ τότ' ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον  
 βῆν εἰς Αἰόλον κλυτὰ δῶματα· τὸν δὲ κίχανον  
 δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσι.  
 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ  
 ἐξόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἐκ τ' ἐρέοντο·  
 πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;

39. οτεων mit ἵκηται, zu α 101.

40. Τροίης, Landesname wie ε 39. [Anhang.]

41. ληίδος, aus der Beute, zu κειμήλια.

42. νισσόμεθα, zu γ 230. — σὺν zu ἔχοντες, zusammen haltend, indem nichts dazwischen ist, zu β 80.

43. καὶ νῦν mit τάδε, und jetzt, ein specieller Fall zu der allgemeinen Bemerkung ὡς ὅδε πάσι κτέ. 38. — φιλότητι aus Freundschaft.

45. ὅσος τις, das ὅτι τάδ' ἐστίν erläutern, wie viel wol, zu ι 348.

46. νίκησεν, d. i. drang durch. Vgl. σ 404.

48. ἀρπάξασα, vgl. zu δ 515.

50. ἀμύμονα, untadligen, trefflichen, wie π 237. Π 119.

51. πεσῶν, mich stürzen und umkommen sollte. — ἀποφθίμην, seltene Optativform. Kr. Di. 30, 6, 1.

53. καλυψάμενος, aus Schmerz; vgl. zu δ 85.

54. αἱ δέ, warum der Plural?

56—58=ι 85—87.

59. ὀπασσάμενος, nahm mit mir und gieng.

62. ἐπ' οὐδοῦ, zu δ 718.

64. ἔχραε, setzte zu, zu ε 396.



ἦ μὲν σ' ἐνδυνέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἂν ἴκοιο  
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ ποῦ τοι φίλον ἐστίν.<sup>65</sup>

ὣς φάσαν, αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ  
, ἄσάν μ' ἔταροι τε κακοὶ πρὸς τοῖσιν τε ὕπνος  
σχέτλιος· ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν.<sup>66</sup>  
ὣς ἐφύμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν.

οἱ δ' ἄνεφ' ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·  
, ἔρρ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·  
οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν  
ἄνδρα τὸν ὅς κε θεοῖσιν ἀπεχθῆται μακάρεσσιν.  
ἔρρ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις.<sup>67</sup>  
ὣς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.

ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἤτορ.  
τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς  
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.

ἔξῃμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,  
ἔβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺν πτολίεθρον,  
Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμῆν  
ἠπύει εἰσελάων, ὃ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει.

65. ἐνδυνέως, zu η 256. — ὄφρ' ἂν ἴκοιο, damit du kommen könntest. Kr. Di. 54, 8, 4.

66 = η 320.

67. μετεφώνεον, unter ihnen.  
68. ἄσάν με, stürzten mich ins Unglück, eigentlich 'betrogen mich.' — πρὸς τοῖσιν τε, und ausser diesen. Kr. Di. 68, 38, 2. τὲ an dritter Stelle, zu ϑ 540.

69. ἀκέσασθε, machet es wieder gut.

70. καθαπτόμενος, zuredend, zu ν 22.

71. ἄνεφ' ἐγένοντο, zu η 144.

72. ἔρρε, *abi in malam rem*, packe dich. — θᾶσσον, zu η 152. — ἐλέγχιστε, schmähdichster.

73. οὐ θέμις ἐστὶ, zu ξ 56.

74. ἄνδρα τόν, einen Mann, wie *eum qui*. Kr. Di. 50, 2, 3. Das Verhasstsein schliesst Aeolus aus dem Erfolg.

75. τόδ' ἰκάνει, wie α 409.

V. 77—132. *Ankunft bei den Lästrygonen, deren Wohnort u. Handlungsweise geschildert wird.*

77. Vgl. zu ι 62.

78. ὑπ' εἰρεσίης, unter dem Rudern.

79. ἡμετέρῃ ματίῃ, durch unser vergebliches Bemühen. — οὐκέτι, nicht mehr, wie vorher durch den Windschlauch und den Zephyros.

80 = 28.

81. Λάμος, ein alter Heros als Gründer der Stadt. Vgl. Ovid. Met. XIV 233.

82. Τηλέπυλος 'Weitthor', der geeignete Name für eine Stadt, die von Riesen bewohnt wird, und wo man gleichzeitig Herden aus- und eintreibt. — ποιμένα ποιμῆν, ein Hirt den andern, zu γ 272. Sinn: wo der Schafhirt gerade eintreibt, wenn der Rinderhirt schon wieder austreibt. [Anhang.]

83. ἠπύει, anruft zum Gruss.



ἔνθα κ' ἄνπνος ἀνήρ δοιούς ἐξήρατο μισθούς,  
 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυρα μῆλα νομεύων 85  
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.  
 ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἤλθομεν, ὃν πέρι πέτρῃ  
 ἡλίβατος τετύχηε διαμπερές ἀμφοτέρωθεν,  
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλλήλησιν  
 ἐν στόματι προύχουσιν, ἀραιή δ' εἴσοδος ἐστίν, 90  
 ἔνθ' οἱ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.  
 αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο  
 πλησίαι· οὐ μὲν γὰρ ποτ' ἀέξετο κῆμα γ' ἐν αὐτῶ,  
 οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνῃ·  
 αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σθέθον ἔξω νῆα μέλαιναν, 95  
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρῃς ἐκ πείσματα δήσας,  
 ἔστιν δὲ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθῶν.  
 ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,  
 καπνὸν δ' οἶον ὄρωμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσسونτα.  
 δῆ τότ' ἐγὼν ἐτάρους προΐεν πεύθεσθαι ἰόντας, 100

— ὑπανοῦει, antwortet, erwidert den Gruss beim Zusammentreffen.

84. ἄνπμος ἀνήρ, ein schlafloser Mann, d. i. wenn er auf allen Schlaf verzichtete.

85. τὸν μὲν βουκολέων κτέ., den einen Rinder hütend, den andern hellglänzende Schafe weidend, wenn er am Spätabend als Rinderhirt auszöge zu derselben Zeit, wo er mit der Schafherde von der Weide heimkehrte.

86. ἐγγὺς γὰρ κτέ., denn nahe bei einander sind die Bahnen der Nacht und des Tages: ein märchenhafter Zug, nach welchem die Nacht und der Tag, beide als Wanderer gedacht, im Lande der Lästrygonen tagtäglich so nahe zusammentreffen, dass es nach eingetretener Nacht gleich wieder Tag wird, die Sonne unmittelbar nach ihrem Untergange wieder aufgeht. [Anhang.]

87. ἔνθα dort bei der Stadt. — κλυτὸν, herrlichen, wie ο 472.

88. ἡλίβατος, zu ι 243. — τετύχηε, sich befindet, sich hinzieht. — διαμπερές durchgehends, ununterbrochen. Vgl. zu δ 209. [Anh.]

89. προβλήτες, zu ν 97.

90. ἀραιή, ein schmaler, weil die vorspringenden Ufer ihre Felszacken einander entgegenstrecken. [Anhang.]

91. ἔνθα, Nachsatz zu 87. — ἔχον νέας, zu ι 279. — ἀμφιελίσσας, zu γ 162.

94. οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον ist beigefügt, um die Allgemeinheit des οὐ ποτε κῆμα durch Gegensätze zu individualisieren. — ἀμφὶ steht adverbial. — γαλήνῃ, zu η 319.

95. αὐτὰρ ἐγὼν, Gegensatz zu αἱ μὲν 92. — σθέθον, ich hielt zurück, zu δ 284. — ἔξω, ausserhalb des Hafens.

96. αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, 'da' an der äussersten Stelle, zu θ 68. — πέτρῃς ἐκ πυλῶν, an einen Felsen, wie K 475. X 398. Ψ 853. Zu Kr. Di. 68, 17, 3.

97. παιπαλόεσσαν, zu γ 170.

98. οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν ἔργα, weder Ackerland noch Wein- oder andere Pflanzungen; vgl. ι 108. Die Lästrygonen sind also wie die Kyklophen nur Nomaden.

99. ὄρωμεν, ich und die Gefährten. — αἴσسونτα, wirbeln.

100 — 102 = ι 88 — 90.



οἱ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,  
 ἄνδρες δύο κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.  
 οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὀδόν, ἧ̄ περ ἄμαξαι  
 ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὄρεων καταγίνεον ὕλην.  
 κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ, 105  
 θυγατέρ' ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.  
 ἦ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσεται καλλιρέεθρον,  
 Ἀρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·  
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον, ἔκ τ' ἐρέοντο 110  
 ὅς τις τῶνδ' εἶη βασιλεύς, καὶ τοῖσιν ἀνάσσοι.  
 ἦ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερφῆς δῶ.  
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναικᾶ  
 εὔρον ὄσῃν τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.  
 ἦ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,  
 ὄν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115  
 αὐτίχ' ἔνα μάρψας ἐτάρων ὀπλίσσατο δειπνον·  
 τῶ δὲ δὴ ἄλξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.  
 αὐτὰρ ὁ τεύχε βοῆν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἰόντες  
 φοίτων ἰφθιμοὶ Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,

102. ἄνδρες δύο κτέ. Wo zwei Männer mit oder ohne Herold gesendet werden, da ist eine förmliche Gesandtschaft verstanden. — ἄμ' ὀπάσσας, zu η 165. [Anhang.]

103. λείην, einen geebneten, durch Lichtung des Waldes und Ebnung des holprichten oder felsigen Bodens. [Anhang.]

104. καταγίνεον, herabzuführen pflegten, zu ξ 105. — ὕλην, wie ι 234, Waldholz, nach volkstümlichem Ausdruck, vergleichbar mit δ 335.

105. ξύμβληντο, zu η 204. — ὕδρευούσῃ, welche Wasser holte. Vgl. η 20. 131.

106. ἰφθίμη, von ἴφι und τιμή, die hochgeehrte. [Anhang.]

107. ἐς, zu, nach. — κατεβήσεται, weil das Becken der Quelle tiefer lag.

110. τοῖσιν statt οἷσιν ist wie ὅς τις indirectes Fragewort: über welche er herrscht, wie ρ 363; auch δ 740. Vgl. auch I 392. O 664 mit 491.

111. ἐπέφραδεν, sie zeigte an. Vgl. η 49. — ὑπερφῆς, zu β 337. Der daktylische Rhythmus des Verses malt die Schnelligkeit der Handlung.

112. τὴν δὲ κτέ., da fanden sie dort sein Weib.

113. ὄσῃν τε, d. i. τόσῃν ὄσῃ τ' ὄρεος κορυφή, zu ι 322. — κατὰ mit ἔστυγον, perhorruerunt.

114. ἐξ ἀγορῆς, also sind die Lästrygonen, die in der von einem König beherrschten Stadt auch Versammlungen haben, in den Formen der Civilisation weiter als die Kyklopen ι 112 ff. — ἐκάλει, vocabat, liess rufen, Imperfect, Kr. Di. 53, 2, 2.

115. ἐμήσατο, von μῆδομαι, ersann, wie γ 194.

117. τῶ δὲ δὴ ἄλξαντε, die zwei andern aber sprangen davon und kamen.

118. τεύχε βοῆν, erhob ein Kriegsgeschrei. — οἱ δ' αἰόντες κτέ. Vgl. ι 401.



- μυριοί, οὐκ ἄνδρεςσιν εἰκότες, ἀλλὰ Γίγασιν. 120  
 οἱ δ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθῆσι χερμαδίωσιν  
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κίναβος κατὰ νῆας ὀρώρειν  
 ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων,  
 ἰχθῦς δ' ὡς πείροντες ἀτερπέα δαίτα φέροντο.  
 ὄφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένος πολυβενθέος ἐντός, 125  
 τόφρα δ' ἐγάν, ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,  
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κνανοπρώροιο.  
 αἴψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπὲρ κακότητα φύγοιμεν·  
 οἱ δ' ἄλα πάντες ἀνέροισιν, δεισαντες ὄλεθρον. 130  
 ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας  
 νηῦς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλεσαντες ἐταίρους.  
 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν 135  
 Κίρκη ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,  
 αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταιο·

120. Γίγασιν, nemlich von Gestalt, zu η 59.

121. οἱ δ' ἀπὸ πετράων, von den Felsen her, zu ζ 12. — ἀνδραχθῆσι, mit männerbelaastenden Steinblöcken, d. i. *ingentibus saxis*.

122. Man beachte die daktylischen Rhythmen mit dem A- und O-Laute, wie nachher den stärkern O-Laut.

124. ἰχθῦς δ' ὡς πείροντες, wie Fische sie stechend, mit dreizackigen Harpunen, womit das Fischstechen hauptsächlich auf Thunfische geübt wurde. So auch ἐπείροντο δίκην ἰχθύων Achill. Tat. III 4. — φέροντο, trugen sie dieselben für sich fort, nemlich ὀλλυμένων, wozu δαίτα 'zum Mahle' prädicativ steht. — ἀτερπέα, für die Lästrygonen?

125. ὄφρα, asyndetischer Anfang. Kr. Di. 59, 1, 3, im Nachsatze mit τόφρα δέ. Kr. Di. 65, 9, 2.

126. ἄορ bis παρὰ μηροῦ = κ 321. λ 24. Φ 173. [Anhang.]

127. τῷ mit diesem Schwerte.

— κνανοπρώροιο, zu γ 299. Vgl. Verg. Aen. IV 580.

128. Vgl. zu ο 217.

129 = ι 489.

130. ἄλα ἀνέροισιν, warfen die Salzflut empor, nemlich πηδῶ wie η 328, um rasch ἐς πόντον zu gelangen. Vgl. Verg. Aen. III 290. [Anhang.]

131. ἐπηρεφέας, wie M 54. μ 59, überdachend, überhangend, zu 90. — φύγε, d. i. fuhr fliehend, wie μ 287.

132. ἀολλέες, alle mit einander, zu γ 165.

V. 133—182. *Ankunft auf der Insel der Kirke. Ein Hirsch und ermattete Leute.*

133. 134 = ι 62. 63.

135 = κ 1. Αἰαίη ist mit seinem Substantiv νῆος verbunden, wie *Sicula tellus, Africa terra, urbs Romana*. [Anhang.]

136. ἐνπλόκαμος δεινὴ, zu η 41. — αὐδήεσσα, zu ε 334.

137. ὀλοόφρονος, zu α 52.



ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἥελιοιο  
 μηρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαρόμεσθα σιωπῇ 140  
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευεν.  
 ἔνθα τότ' ἐκβάντες δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἥώς,  
 καὶ τότ' ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἔλων καὶ φάσγανον ὄξυ 145  
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήιον ἐς περιωπὴν,  
 εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπὴν τε πυθοίμην.  
 ἔστην δὲ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών,  
 καὶ μοι εἴεσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης, 150  
 Κίρκης ἐν μεγάρουσι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.  
 μερμηρίξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν  
 ἐλθεῖν ἠδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἶθοπα καπνόν.  
 ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης 155  
 δειπνον ἐταίροισιν δόμεναι, προέμεν τε πυθέσθαι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιών νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε τίς με θεῶν ὀλοφύρατο μῦνον ἕοντα,  
 ὅς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὄδον αὐτὴν  
 ἦεν. ὁ μὲν ποταμόνδε κατήεν ἐκ νομοῦ ὕλης 160  
 πτόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡέλιιο·

138. φαεσίμβροτος, zu  $\chi$  297.

141. ναύλοχος, schiffebergend, wie  $\delta$  846. — καὶ bis ἠγεμόνευεν, wie  $\iota$  142. Jedes glückliche Ereignis wird einer Gottheit zugeschrieben.

143. 144 =  $\iota$  75. 76.

146. περιωπή, von ὄψομαι, eigentlich 'Umschau', Aussicht, daher Höhe, wie  $\xi$  8,  $\Psi$  451.

147. ἔργα βροτῶν, Ackerfelder, wie 98. — ἐνοπὴν, Stimmen.

148 = 97. [Anhang.]

149. ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης, von der weitstrassigen Erde, ein stehendes Beiwort. [Anhang.]

150. διὰ δρυμὰ, durch Gebüsch hindurch. [Anhang.]

151. κατὰ φρένα κτε. zu  $\alpha$  294.

152. αἶθοπα, zu  $\beta$  57, funkeln, weil der Rauch hier in der

Wohnung der Kirke (150) von dem Glanze des lodernden Feuers und dann von der Sonne beleuchtet wird.

153. Vgl. zu  $\sigma$  204.

154. ἐλθόντ', vgl. zu  $\sigma$  240.

155. πυθέσθαι, auf Kundschaft, wie 100.

156 =  $\mu$  368. κιών, zurückgehend, zu  $\gamma$  118.

157. μῦνον ἕοντα, erbarmte sich mein des Verlassenen, zu  $\beta$  365.

158. αὐτὴν, ipsam, gerade.

159. ἐκ νομοῦ ὕλης, aus der Waldtrift.

160. δὴ γάρ μιν ἔχεν denn offenbar hatte ihn inne, quälte ihn, μένος ἡέλιιο die Macht der Sonne. Zur Sache vgl. Ps. 42, 2: 'wie ein Hirsch schreit nach frischem Wasser.'



τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα  
 πλῆξα, τὸ δ' ἀντικρὺ δόρου χάλκεον ἐξεπέρησεν·  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.  
 τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων δόρου χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς  
 εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165  
 εἶασ', αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπᾶς τε λύγους τε·  
 πείσμα δ' ὅσον τ' ὄργυιαν, ἐστρεφές ἀμφοτέρωθεν,  
 πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,  
 βῆν δὲ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν  
 ἔργχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐ πως ἦεν ἐπ' ὄμου 170  
 χειρὶ φέρειν ἑτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.  
 καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἑταίρους  
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·  
 ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶ καταδυσόμεθ' ἀχνύμενοι περ  
 εἰς Αἶδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμαρ ἐπέλθῃ· 175

161. ἐκβαίνοντα als er 'heraus- trat', nemlich ἐξ ὄλης. — κατ' ἄκνηστιν, in das Rückgrat, wor- auf das Verhältniß desselben zum Ganzen hinzugefügt wird. Wir sa- gen 'aufs Blatt.'

162=Π 346. τὸ δέ, diese aber, mit nachfolgender Erklärung δόρου.

163=τ 454. Π 469, auch σ 98. μακῶν, klagend.

164. τῷ zu ἐμβαίνων, auf den Hirsch den Fuss setzend. Vers- schluss wie Π 862.

165. τὸ μὲν, nemlich δόρου. — αὖθι mit ἐπὶ γαίῃ, zu ι 29. — κατακλίνας niedergelegt.

166. εἶασα, liess.

167. ὅσον τ' ὄργυιαν, zu ι 322. — ἐστρεφές wolgedreht, ἀμφοτέ- ρωθεν von oder auf beiden Sei- ten. Das Seil bestand aus zwei zu- sammengedrehten Hälften, von den- nen jede für sich aus mehreren Rut- then zusammengedreht war. Es ge- hört zu πείσμα mit πλεξάμενος, nachdem ich mir ein Seil ge- flochten hatte.

169. καταλοφάδεια, adverbial: auf dem Nacken, quer über den Nacken gelegt, so dass die zusam- mengeschnürten vier Füße des Hir- sches, zwischen welche Odysseus seinen Kopf hindurchgesteckt hat- te, nach vorn hinunterhiengen, das

grosse Thier aber durch eigene Schwere auf dem Nacken festlag und nicht gehalten zu werden brauchte. [Anhang.]

170. ἔργχει ἐρειδόμενος, wie Π 38. Τ 49, auf die wiederergriffene Lanze mich stützend in gekrümmter Stellung mit beiden Hän- den, wie das folgende χειρὶ ἑτέρῃ beweist. — ἦεν, d. i. ἐξῆν, es war möglich. — ἐπ' ὄμου, auf der Schulter mit einer Hand.

171. θηρίον ist kein Deminutiv, sondern bezeichnet das einzelne Thier dem ursprünglichen Gat- tungsbegriff θῆρ gegenüber.

172. ἀνέγειρα, erweckte, ermun- terte: weil sie ermattet und in Trauer waren (143. 179).

173=547. μ 207. ἕκαστον zu ἑταί- ρους appositiv, zu ι 397.

174. οὐ γὰρ πῶ, ja noch nicht, begründet die emphatische Anrede ὦ φίλοι, wie 190. 226. 337. μ 154. Vgl. zu α 337.

175. δόμους die Gemächer. — πρὶν mit dem Coniunctiv ohne ἂν oder κἄν, um eine stärkere und gewissere Zeitbestimmung anzu- geben als mit dem Infinitiv, an sechs Stellen, jedesmal nach einem negativen Prädicate im Hauptsatze: η 336, ρ 9. Σ 135. 190. Ω 781. Kr. Di. 54, 16, 7.



ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηὶ θεῶν βρωσῆς τε πόσις τε,  
μνησόμεθα βρωμῆς, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶν.

ὣς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο,  
ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλως ἀτρυνγέτοιο  
θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίου ἦεν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,  
χειρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

180

ὣς τότε μὲν πρόπαυ ἤμαρ, ἐς ἡέλιον καταδύντα,  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
ἤμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ὄρημιν θαλάσσης.

185

ἤμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
καὶ τότε ἔργων ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
[κέκλυτέ μεν μύθων, κακὰ περ πάσχοντες ἑταῖροι.]

190

ὦ φίλοι, οὐ γὰρ τ' ἴδμεν, ὅπῃ ζόφος οὐδ' ὅπῃ ἠώς,  
οὐδ' ὅπῃ ἡέλιος φρασεύβροτος εἶς ὑπὸ γαίαν,  
οὐδ' ὅπῃ ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον,  
εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις. ἐγὼ δ' οὐκ οἴομαι εἶναι.  
εἶδον γάρ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών,  
νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἔστεφάνωται·  
αὐτῇ δὲ χθαμαλὴ κείται, καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση  
ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πικρὰ καὶ ὕλην.

195

176. ὄφρα, so lange als ist.

179. ἐκ τὴν καλυψάμενοι, nachdem sie sich enthüllt hatten, ihre Verhüllung wegen der Trauer abgelegt hatten, zu δ 85.

181 = δ 47.

182 = β 261 und γ 66. χειρας νιψάμενοι enthält hier zugleich mit die Bezeichnung des Gebetes, das sie nach der Sitte vor dem Schlachten des Thieres zu verrichten pflegten, zu β 261 und δ 750.

V. 183—260. Nach der Mahlzeit Rathlosigkeit und Besorgnis; Eurylochos mit 22 Gefährten am Palaste der Kirche; das Schicksal derselben.

183—187 = ι 556—560.

188 = ι 171.

189 = μ 271. 340. [Anhang.]

190. οὐ γὰρ τ' ἴδμεν κτέ., wie ρ

78, d. i. wir wissen nicht, wo wir sind, wir können uns in der Gegend nicht zurecht finden, was nach dem sinnlichen Gesichtskreise bezeichnet und mit Nachdruck epexegetisch erläutert wird. Ueber γὰρ τε zu α 152. [Anhang.]

191. εἶσι, präsentisch, zu δ 401.

192. θᾶσσον, zu η 152.

193. εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις, ob es noch irgend einen Rath geben wird, was Odysseus sodann bezweifelt mit Begründung seines Zweifels aus der Localität. Aber ein homerischer Odysseus verzweifelt selbst in schwierigster Lage nie, sondern weiss auch ohne Worte 203 ff. selbständig zu handeln im Gegensatz zu den jammernden Gefährten 202.

195. ἀπείριτος endlos, ἔστεφάνωται herumgeht.

196. χθαμαλή, zu ι 25.



ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 μνησαμένοις ἔργων Δαιστρυγόνοιο Ἀντιφάτω  
 Κύνλωπός τε βίης, μεγαλήτορος ἀνδροφάγοιο. 200  
 κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἀλλ' οὐ γὰρ τις προΐξεις ἐρίγνετο μυρομένοισιν.  
 αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας ἐνκνήμιδας ἐταίρους  
 ἠρίθμειον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμοτεροῖσιν ὄπασσα·  
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής. 205  
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὄκα·  
 ἐκ δ' ἔθορε κλήρος μεγαλήτορος Εὐρύλοχοιο.  
 βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ εἰκοσ' ἐταίροι  
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοῶντας ὀπισθεν.  
 εὐρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης 210  
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ χώρῳ.  
 ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,  
 τοὺς αὐτῆ κατέθειλεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.  
 οὐδ' οἱ γ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε  
 οὐροῖσιν μακροῖσι περισσαίνοντες ἀνέστησαν. 215  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνας δαίτηθεν ἰόντα  
 σαίνωσ', αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ,

198. Vgl. zu δ 481.

199. μνησαμένοις causal.

200. μεγαλήτορος ἀνδροφάγοιο, eine Nebeneinanderstellung in naiver Naturanschauung.

201. θαλερὸν bis χέοντες, wie δ 556.

202. ἀλλὰ mit γάρ, wie ξ 355. — προΐξεις, prägnant: fruchtbringende Verrichtung, nützliches Handeln. Sinn: 'aber sie konnten ja nichts ausrichten, es konnte ihnen ja nichts helfen.'

203. δίχα, zwiefach, in zwei Hälften. Vgl. ι 157.

206 = Γ 316. Ψ 861. κλήρους, zu ι 331.

208. ἅμα τῷ γε, explicatives Asyndeton, zu α 331. Wie viel betrug ausser Eurylochos die Gesamtzahl der Gefährten? Wie viele waren ursprünglich bei der Abfahrt von Troja auf jedem Schiffe, wenn man die Verluste ι 60. 289. 311. 344 hinzurechnet?

210. βήσσησι Waldgründen. — τετυγμένα, zu δ 615.

211. ξεστοῖσιν λάεσσι, von glatten Steinen. — περισκέπτω, zu α 426, weil der Palast auf einer Höhe des Thales lag, also rings herum sichtbar war, daher auch 275 βήσσης und dann 281 ἀκρίας, von da aus καταβήμεναι 432.

212. μιν bezieht sich auf den Einheitsbegriff δώματα, circa universas aedes. Sie fanden die Thiere draussen, vgl. 220. [Anhang.]

213. κατέθειλεν, verzaubert hatte, d. i. aus wilden Bestien in zahme Bestien verwandelt hatte vermittelt der giftigen Kräuter. [Anhang.]

214. ἀλλ' ἄρα, sondern nun: als Ergebnis davon, dass sie ihre natürliche Wildheit verloren haben, zu α 346, daher auch die nochmalige Hervorhebung des Subjects, wie ι 554.

216. ἄνακτα, wie δ 87.

217. μειλίγματα θυμοῦ erfreuende Leckerbissen, indem auch den Thieren ein θυμός beigelegt wird.



ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερῶνυχες ἠδὲ λέοντες  
σαῖνον· τοὶ δ' ἔδεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.  
ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο, 220  
Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὀπὶ καλῆ,  
ἰστὸν ἐποιχομένης, μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεᾶων  
λεπτὰ τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλουται.  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε 225  
, ὦ φίλοι, ἔνδον γὰρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν  
καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμνηεν,  
ἢ θεὸς ἢ ἐγγυή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον.  
ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.  
ἦ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὦξε φαεινάς, 230  
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀδρεΐησιν ἔποντο,  
Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἰσάμενος δόλον εἶναι.  
εἶσεν δ' εἰσαγαρούσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  
ἐν δὲ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφριτα καὶ μέλι χλωρόν  
οἴνω Πραμνεῖω ἐκύνα· ἀνέμισγε δὲ σίτω 235  
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα

219. ἔδεισαν mit gedehntem Anfangsvocal, weil *δεισαι* nach *δ* ein digamma hatte, zu α 203. [Anhang.]

220. ἐν προθύροισι, an der Vorderthür, an der verschlossenen Hothür, wo sie Einlass begehrten. [Anhang.]

222. ἰστὸν ἐποιχομένης, zu ε 62.

225. κήδιστος κεδνότατός τε, der liebste und traueste.

226. ἔνδον γὰρ, zu 174.

227. καλὸν ἀοιδιάει, sie lässt schönen Gesang erklingen; denn das poetische *ἀοιδιάειν* enthält eine intensive Verstärkung, gleich *λύγρ' ἀείδειν* 254. — *δάπεδον ἅπαν*, die ganze Hausflur, so dass sie es draussen hörten.

229. φθέγγοντο καλεῦντες, sie liessen ihre Stimme erschallen und riefen. *φθέγγεσθαι* ita ut vox auribus percipiatur, *φωνῆσαι* ut vox mente excipiatur.

230. ἐξελθοῦσα, nachdem sie

herausgekommen war, aus dem Hause an die Hothür.

231. κάλει, sie rief hinein.

232. ὑπέμεινεν, blieb zurück. — *εἶναι*, präsentisch, weil es von der zur Zeit schon vorhandenen List gesagt ist, wie δ 453.

233. κλισμός und θρόνος, zu α 132.

234. ἐν 'hinein' zu ἐκύνα.

235. Πραμνεῖω galt als starker und herber Rothwein, wie Α 639. — ἐκύνα, wovon der ganze Rührtrank, eine Art dicker Kaltschale, *κρυεῶν* heisst (290. 316. Α 624. 638 ff.), der in Griechenland stets zu den Labsalen gehörte, weil die Kraft des Weines durch die genannten Zuthaten gemässigt war. — *ἀνέμισγε*, zu γ 390, *σίτω* an die Kost.

236. ἵνα, wie δ 580. — *πάγχυ λαθοῖατο*, gänzlich vergessen sollten, nach ihrer Verwandlung desselben völlig verlustig giengen; vgl. zu ε 316.



ῥάβδῳ πεπληγνῖα κατὰ συφροῖσιν ἔεργνυ.  
 οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τριχὰς τε  
 καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ. 240  
 ὧς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη  
 πάρος δ' ἄκνυλον βάλανόν τε βάλεν καρπὸν τε κρανείης  
 ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιευνάδες αἰὲν ἔδουσιν.  
 Εὐρύλοχος δ' αἰψ' ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 ἀγγελίην ἐτάρων ἐρέων καὶ ἀδενκέα πότμον. 245  
 οὐδέ τι ἐκράσθαι δύνατο ἔπος ἰέμενός περ,  
 κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δὲ οἱ ὄσσε  
 δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερόντες,  
 καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250  
 ἦομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμὰ, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·  
 εὖρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δάματα καλὰ  
 [ἔξστοῖσιν λάεσσι, περισκεπτῶ ἐνὶ χώρῳ].  
 ἔνθα δέ τις μέγαν ἰσθὸν ἐποικομένην λίγ' ἄειδεν  
 ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες, 255  
 ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιινάς,  
 καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀιδρέησιν ἔποντο·  
 αὐτὰρ ἐργῶν ὑπέμεινα, οἰσάμενος δόλον εἶναι.

238. ῥάβδῳ πεπληγνῖα, wir präsensisch ungenau: mit dem Stabe schlagend (in X 497 mit ἐνίσσων parallel), während Homer die wahrnehmbare Wirkung, gleichsam die eingedrückten Zeichen der geschehenen Schläge als sinnlich anschaulichen Zustand der Dauer ins Auge fasst. [Anhang.]

240. δέμας, der Körperbau, der ganze Leib. — αὐτὰρ entspricht dem vorhergehenden μὲν. — νοῦς, die Vernunft, das Bewusstsein, nur hier in contrahierter Form. Kr. Di. 16, 5, 1. — ἔμπεδος, d. i. unverändert.

242. ἄκνυλος, die essbare Eichel. Die Cäsar im zweiten und vierten Fusse.

243. οἷα, d. i. Futter wie es. — σῦες Säue.

244. αἰψ' ἦλθε gieng schnell, eilte auf dem Wege, weil ihn Angst und Jammer (247. 248) zur Eile trieb. [Anhang.]

245. ἀδενκέα πότμον, den schmählichen Untergang, den er im αἰστωθήναι 259 vermuthet.

246. οὐδέ aber nicht, δύνατο ἔπος, Dehnung? zu γ 230.

247. ἐν δὲ οἱ κτέ., an aber füllten sich ihm die Augen.

248 = v 349, γόον δ' ὤϊετο θυμός, d. i. vor dem Auge seiner Seele stand nichts als Jammer und Klage: er war nur ein Bild der tiefsten Niedergeschlagenheit.

249. ἀγασσάμεθ' ἐξερόντες, verwunderungsvoll genau befragten, zu ι 250.

252. εὖρομεν, emphatisches Asyndeton. Kr. Di. 59, 1, 3. Die vom Schmerz durchbohrte und den Jammer ahnende Seele verweilt am längsten bei den einleitenden Vorgängen und berührt die eigentliche Trauerbotschaft 259 nur mit wenigen Worten.

253 = 211. [Anhang.]



οἱ δ' αἶμ' ἀιστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν  
ἔξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον. 260

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλου  
ᾧμοιιν βάλουην, μέγα χάλκειον, ἀμφὶ δὲ τόξα·  
τὸν δ' ἄψ ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.  
αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφοτέρῃσι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων  
[καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα]· 265

, μὴ μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·  
οἶδα γὰρ ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὔτε τιν' ἄλλον  
ἄξεις σῶν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον  
φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἦμαρ. 270

ὡς ἔφατ' αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
, Εὐρύλοχ', ἧ τοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ  
ἔσθων καὶ πίνων, κοίλη παρὰ νηὶ μελαίνῃ·  
αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι, κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη. 275

ὡς εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήμιον ἠδὲ θαλάσσης.  
ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμελλον, ἰὼν ἱερὰς ἀνὰ βήσσας,  
Κίρκης ἴξεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,  
ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόραπις ἀντεβόλησεν  
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ ἑοικῶς,  
πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη· 275

259. ἀιστώθησαν, wurden unsichtbar, evaporunt. Vgl. α 235. v 79. — ἀολλέες, alle zusammen.

260. καθήμενος weilend.

V. 261—306. Wie Odysseus zur Kirke cilt und von Hermes ein Schutzmittel erhält.

262. ἀμφὶ δέ, mit dem vorhergehenden περὶ μὲν parallel und auf dasselbe Verbum bezüglich.

263. ἠνώγεα, mit Synizese, wie ι 44. ρ 55. — αὐτὴν selbigen, wie § 107.

264. ἀμφοτέρῃσι, zu ρ 356.

265 = β 362. [Anhang.]

267. ἐλεύσει, zurückkommen wirst, zu β 30.

268. ἄξεις, duces, du bringst wirst, natürlich in ihrer frühern Gestalt, τιν' ἄλλον σῶν ἐτάρων, irgend einen andern von deinen bei der Kirke verschwundenen Gefährten. [Anhang.]

269. κακὸν ἦμαρ, den Tag des Unheils, nemlich die dem Tode gleichzuachtende Verwandlung.

273. μοι ἔπλετ' ἀνάγκη, es kam über mich eine innere Nothwendigkeit, ein unwiderstehlicher Herzensdrang.

275. ἐμελλον mit ἴξεσθαι, wie δ 514. — ἱερὰς ἀνὰ βήσσας, heilige, weil sie zum Gebiete der Kirke gehören, wie 426. 445, auch 351.

277. ἔνθα da, Nachsatz zu ὅτε 275. — μοι ist mit ἐρχομένῳ zu verbinden. — χρυσόραπις, der goldstabe, zu α 84.

279 = Ω 348. πρῶτον ὑπηνήτη, dem daserste Barthaar keimt. Hermes erscheint hier in derjenigen Gestalt, unter welcher das homerische Zeitalter ihn sich vorstellte, daher wird er von Odysseus ohne weiteres erkannt. Diese homerische Zeichnung des Hermes haben die Späteren nicht selten wieder-



ἐν τ' ἄρα μοι φῶ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν· 280  
 , πῆ δὴ αὐτ', ὦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεται οἶος,  
 χώρου αἰθροῖς ἑών; ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης  
 ἔρχεται ὡς τε σύες, πυκνινούς κενθμῶνας ἔχοντες.  
 ἢ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεται; οὐδέ σε φημι  
 αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ' ἔνθα περ ἄλλοι. 285  
 ἀλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω.  
 τῆ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δάματα Κίρκης  
 ἔρχεο, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλησιν κακὸν ἦμαρ.  
 πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφάια δῆνεα Κίρκης.  
 τεύξει τοι κνκεῶ, βαλέει δ' ἐνὶ φάρμακα σίτω. 290  
 ἀλλ' οὐδ' ὡς θέλξει σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἑάσει  
 φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω· ἐρέω δὲ ἕκαστα.  
 ὀππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ῥάβδω,  
 δὴ τότε σὺ ξίφος ὀξὺ ἐρουσδάμενος παρὰ μηροῦ  
 Κίρκη ἐπάϊξαι, ὡς τε κτάμεναι μενεαίνων. 295  
 ἢ δέ σ' ὑποδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι.  
 ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήμασθαι θεοῦ εὐνήν,  
 ὄφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσει·  
 ἀλλὰ κέλεσθαι μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
 μή τι σοὶ αὐτῶ πῆμα κακὸν βουλευσόμεν ἄλλο, 300  
 μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θῆῃ.

holt, die plastischen Künstler im wesentlichen festgehalten.

280. Vgl. zu β 302.

281. πῆ δὴ αὐτῆ, wozu nun wieder, im Tone eines mitleidigen Vorwurfs. — δι' ἄκριας, wie ι 400. Vgl. zu 211. [Anhang.]

282. χώρου αἰθροῖς, der Gegend unkundig; daher weist er mit οἶδ'ε 'da' auf die Wohnung der Kirke hin und verbindet damit die Erwähnung der dem Odysseus bevorstehenden Gefahr.

284. οὐδέ σε aber ich glaube nicht dass du.

287. τῆ, zu ε 346.

288. ἀλάλησιν, warum der Conjunctiv? — κακὸν ἦμαρ, zu 269.

289. ὀλοφάια, zu δ 410, aber hier adjectivisch.

290. κνκεῶ, zu 235. — ἐνὶ, adverbial: hinein, durch σίτω näher erklärt, zu β 80.

292. ἕκαστα, was du thun sollst; vgl. zu γ 361.

295. ὡς τε μενεαίνων, nemlich τις, zu α 392, wie einer der jemanden zu tödten im Sinne hat. [Anh.]

296. σε zu κελήσεται.

297. ἔνθα da, in diesem Falle oder daselbst, und ἔπειτα dann oder 'demnach', auf das vorhergehende zurückweisend, zu γ 62; beides in einem Satze gehört zur epischen Ausführlichkeit. [Anhang.]

298. αὐτόν τε κομίσει, dich selbst pflege. Kr. Di. 51, 2, 4.

299. μακάρων, wie β 377. μάκαρος nur hier ohne beigefügtes θεοί.

300 = ε 179. σοὶ αὐτῶ, indirect. Kr. Di. 51, 2, 3. Anders ε 187.

301. ἀπογυμνωθέντα, in eigentlichem Sinne: wenn du dich entblösst (entkleidet) hast, denuatum, wie 341 γυμνωθέντα nudatum. — κακὸν elend.



ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργεῖφόντης  
 ἐκ γαίης ἐρύσας, καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν.  
 ὄριξή μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος,  
 μάλῃ δέ μιν καλέονσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν 305  
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι, θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

Ἐρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον  
 νῆσον ἀν' ὕλησσαν, ἐγὼ δ' ἐς δῶματα Κίρκης  
 ἦα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.  
 ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο 310  
 ἐνθα στὰς ἐβόησα, θεὰ δέ μεν ἔκλυεν αὐδῆς.

ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ᾤξις φαιινάς,  
 καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.  
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαροῦσα ἐπὶ θρόνον ἀργυροῦλου,  
 καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θροῆνυς ποσὶν ἦεν 315  
 τεῦχε δέ μοι κνεκῶ χροσέφ' δέπαι, ὄφρα πίοιμι,  
 ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθειλεν,  
 ράβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·  
 ,ἔρχεο νῦν σφραεόνδε, μετ' ἄλλων λέξο ἑταίρων· 320  
 ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἄορ ὄξ' ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

303. φύσιν αὐτοῦ die äusserliche Beschaffenheit, das charakteristische Kennzeichen eben desselben Wunderkrautes, das er aus dem Erdboden gezogen und dessen Wirkung er 291 f. angeführt hatte.

305. καλέονσι θεοί. Verdunkelte alterthümliche, dabei zugleich gewähltere und für die Sache geeignete Benennungen statt der gewöhnlichen und gangbaren pflegt die homerische Zeit nach ihrem Charakter den Göttern beizulegen; so hier das Molykraut. — χαλεπὸν, schwierig; der Anfang steht hier dem Schlusswort des Gedankens δύνανται antithetisch gegenüber. [Anhang.]

V. 307—374. *Odysseus im Palaste der Kirke; Anstalten zur Bewirtung nach Vereitelung des Zaubers.*

307 = Ω 694.

309. Vgl. zu δ 427.

310. ἔστην εἰνὶ θύρῃσι, ich trat an die Thür, d. i. wie 220 an die verschlossene Hofthür.

311. ἐνθα bis θεᾶ, wie A 10.

[Anhang.]

314. εἶσε mit ἐπὶ θρόνον, Construction wie *posuit in sella*, und Schillers Tell IV 3: 'Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen'.

315. Vgl. zu α 131. 132.

316. τεῦχε κνεκῶ, wie A 624; vgl. oben zu 235. — δέπαι, contrahierter Dativ statt der prosaischen Schreibart δέπα. Ebenso anderwärts γῆραι, σέλαι, κέραι. Kr. Di. 18, 7, 1. [Anhang.]

318. οὐδέ μ' ἔθειλεν ohne mich zu bezaubern, parataktischer Nachdruck wie ι 292.

319. ἐκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

320. ἔρχεο und λέξο, ein stetiges epexegetisches Asyndeton, indem der erste Imperativ das allgemeine Gebot, der zweite das besondere enthält. [Anhang.]



Κίρκη ἐπήϊξα, ὡς τε κτάμεναι μενεαίνων.  
 ἢ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,  
 καὶ μ' ὀλοφρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς; 325  
 θαῦμά μ' ἔχει, ὡς οὐ τι πῶν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης·  
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,  
 ὅς κε πῆλ καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.  
 [σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι κήλητος νόος ἐστίν.]  
 ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ 330  
 φάσκεν ἐλευσεσθαι χρυσόραπις ἀργεῖφόντης,  
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ, κολεῶ μὲν ἄορ θεοῦ, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβίομεν, ὄφρα μιγέντε  
 εὐνῆ καὶ φιλότῃ πεποιθόμεν ἀλλήλοισιν. 335  
 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ὦ Κίρκη, πῶς γὰρ με κέλευαι σοὶ ἥπιον εἶναι,  
 ἢ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,  
 αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις  
 ἐς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340  
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήῃς.  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλομι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,  
 εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
 μὴ τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

322. ἐπήϊξα. Der Dichter hat α gedeht, weil er die Worte aus 295 beibehalten wollte.

323 = E 343 und Φ 68. ὑπέδραμε, lief darunter, unter den Arm der das Schwert hielt.

324. ὀλοφρομένη, in kläglichem Tone, ist die naturgemässe Milde- rung des anfänglichen μέγα ἰάχουσα.

325. Vgl. zu α 170.

326. ὡς, d. i. ὅτι οὕτως, zu β 233.

— οὐ τι gehört zu ἐθέλχθης. [Anh.]

327. οὐδὲ γὰρ οὐδέ, zu γ 27. — ἀνέτλη, gnomischer Aorist. Kr. Di. 53, 10, 2.

328. ἀμείψεται, verlassen haben durch Hineingehen, wie I 409 durch Hinausgehen; Subject ist hier φάρμακα, denn nach καὶ ist im Gedanken οὐ zu ἔρκος aus ὅς zu entlehnen. Zu Kr. Di. 60, 6, 1. — πρῶτον einmal. — ἔρκος ὀδόντων, zu α 64.

329. Vgl. Γ 63. [Anhang.]

330. πολύτροπος, zu α 1. — ὃν τε, der 'einmal', nach dem göttlichen Willen, zu α 50.

331. φάσκεν, zu δ 191.

332. σὺν νηί, in Begleitung des Schiffes, das als sinnlich belebt erscheint. [Anhang.]

333. κολεῶ θεοῦ stecke dir in die Scheide. Vgl. zu α 153.

334. ἡμετέρης proleptisch im Anschluss an νῶϊ, 340 σῆς.

335. πεποιθόμεν, vertrauen, als Coniunctiv. [Anhang.]

337. πῶς γὰρ με κέλευαι, wie kannst du 'doch' befehlen. γὰρ begründet die nachdrucksvolle Anrede. Vgl. zu α 337. — ἥπιον geneigt. [Anhang.]

342. οὐδέ aber nicht, wie ε 177.

343. 344 = ε 178. 179.



ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυνεν, ὡς ἐκέλευον. 345  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' ὄμοσέν τε τελευτήσέν τε τὸν ὄρκον,  
 καὶ τότε ἔγω Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.  
 ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο,  
 τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα κάτα δρηστέριαι ἔασιν·  
 γίνονται δ' ἄρα ταί γ' ἔκ τε κρηνέων ἀπὸ τ' ἄλσέων 350  
 ἔκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἄλαδε προρέουσιν.  
 τᾶων ἢ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ δῆγεια καλὰ  
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·  
 ἢ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνον ἐτίτανε τραπέζας  
 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια· 355  
 ἢ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίονα  
 ἠδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·  
 ἢ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιεν  
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ, λαίνετο δ' ὕδωρ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ξέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἥροπι χαλκῷ, 360  
 ἔς ὃ' ἀσάμινθον ἔσασα λὸ' ἐκ τρίποδος μεγάλοιο,  
 θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατὸς τε καὶ ὤμων,  
 ὄφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἴλετο γυῖων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἑλαίῳ,

345. ἀπώμνυνεν, zu β 377. Vgl. ε 184 ff.

348. τέως, indessen, einsilbig.

349. δρηστέριαι, arbeitsame, zu Dienstleistungen.

350. γίνονται. Allgemeine Bemerkungen über die Herkunft oder die Eigenschaften und Neigungen der Götter werden nicht selten mit dem Präsenz gegeben. [Anhang.]

351. εἰς ἄλαδε, zu dem Meere hin.

353. πορφύρεα, zu γ 230, purpurfarbige δῆγεια Polster, zu γ 349. — λίθ' ὑπέβαλλεν, breitete ein Tuch darunter, zu α 130, nemlich darunter auf den Fussboden als Fussteppich. [Anhang.]

354. ἢ δ' ἑτέρη, diese aber, die andere. — τραπέζας, nemlich einen vor jedem θρόνος.

355. σφι zu ἐπιτίθει, für sie.

356. μελίφρονα, zu η 182.

357. νέμε, vertheilte, wozu noch nicht das Einschenken gehört. [Anhang.]

360 = Σ 349. ἐν ἥροπι χαλκῷ, in dem glänzenden Erzessel.

361. ἔσασα liess sie 'mich' steigen und löse prägnant, d. i. λοστρά ἔχεε.

362. θυμῆρες κεράσασα, nachdem sie eine behagliche Mischung bereitet hatte, nemlich mit dem kalten Wasser in der Badewanne, welche Handlung dem ἔσασα vorausgieng, wie beim Fussbade τ 388. — κατὰ κρατὸς κτῆ., zu lösgehörig, sie goss über Haupt und Schultern herab das Badewasser, das sie mit einer πρόχοος oder mit den Händen aus der Wanne schöpfte. Es ist eine Art Sturzbad. Verschluss wie E 7. P 205; anders A 812.

363. ἐν zu εἴλετο wie ζ 140, vgl. zu β 80. — γυῖα, Glieder, die einen Bug und ein Gelenk haben, daher bei Homer nur von Armen und Füßen.

364. 365 = γ 466. 467. λοῦσεν, zu η 296.



ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα, 365  
εἶσε δέ μ' εἰσαγαροῦσα ἐπὶ θρόνον ἀργυροῦλου,  
καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρηῆνυς ποσὶν ἦεν.

[χέριμβά δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα,  
καλῆ χροσεῖη, ὑπὲρ ἀργυροῖο λέβητος,  
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν. 370

σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρόντων.]  
ἔσθήμεναι δ' ἐκέλευεν, ἐμῷ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῷ,  
ἀλλ' ἦμην ἄλλο φρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἐμ' ἤμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ 375  
χεῖρας ἰάλλοντα, κρατερόν δέ με πένθος ἔχοντα,  
ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

,τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔξαι ἴσος ἀνάυδω,  
θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπται οὐδὲ ποτῆτος;  
ἦ τίνα που δόλον ἄλλον οἶμαι· οὐδέ τί σε χοῆ 380  
δειδόμεν' ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα κρατερόν ὄρκον.'

ὧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
,ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνήρ, ὃς ἐναΐσιμος εἶη,  
πρὶν τλαίη πάσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,  
πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι; 385  
ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελύεις,  
λύσον, ἴν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρήφρας ἐταίρους.'

ὧς ἐφάμην, Κίρκη δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν,

366. 367 = 314. 315. εἶσε δέ, hier Nachsatz. — εἰσαγαροῦσα, weil das Baden nicht im Saale stattfand, indem das Hinführen zum Bade vorher stillschweigend anzunehmen ist, vgl. zu δ 48.

368—372 = α 136—140. [Anhang.]

374. ἄλλο φρονέων, etwas anderes denkend, d. i. mit andern Gedanken beschäftigt. — ὄσσετο, ahnte, wie σ 154. Σ 224.

V. 375—448. Wie Kirke die Gefährten des Odysseus entzaubert, und wie dieser seine übrigen Gefährten vom Schiffe herbeiholt.

376. μὲ, epanaleptisch.

377. ἄγχι παρισταμένη, nahe herantretend zu mir, wie ἄγχι σταῖσα 400.

378. ἔξαι, du sitztest. [Anh.]

379. θυμὸν ἔδων, zu ι 75.

380. οἶμαι, du argwöhnst. — οὐδέ τί σε χοῆ, du brauchst dich ja gar nicht zu fürchten, zu δ 492.

383. τίς γάρ, zu 337. — ἐναΐσιμος, ordnungsgemäss, rechtschaffen, wie Z 521.

384. τλαίη mit κεν könnte sich entschliessen.

385. λύσασθαι, wie von λύσαι 387 verschieden? — ἐν ὀφθαλμοῖσιν, zu ϑ 459.

386. πρόφρασσα, ernstlich, zu ε 161.

388. διέκ, durch den Männeraal hindurch und hinaus bis zu dem Schweinehofen.



ῥάβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνέωξε σφυραίου,  
 ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν εὐκίχτας ἐννεώροισιν. 390  
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἧ δὲ δι' αὐτῶν  
 ἐρχομένη προσάλειψεν ἐκάστῳ φάρμακον ἄλλο.  
 τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἄς πρὶν ἔφυσεν  
 φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·  
 ἄνδρες δ' ἂψ ἐγένοντο, νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν, 395  
 καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μελζονες εἰσοράσθαι.  
 ἔγνωσαν δέ μ' ἐκεῖνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος.  
 πᾶσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδν γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα  
 σμερδαλέον κανάχιζε· θεὰ δ' ἔλείριε καὶ αὐτή.  
 ἧ δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηύδα διὰ θεάων· 400  
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἔρχο νῦν ἐπὶ νῆα θοῆν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀπάμπρωτον ἐρύσσετε ἠπειρόνδε,  
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσετε ὅπλα τε πάντα·  
 αὐτὸς δ' αἴψ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἐρήρας ἐταίρους. 405  
 ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπέλιθετο θυμὸς ἀγήνωρ,  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοῆν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 εὐρον ἔπειτ' ἐπὶ νηὶ θοῆ ἔρήρας ἐταίρους

389. ἀνέωξε neben ὄξε Ω 457, wie ἀνέωγεν Π 221. Ω 228 neben ἀνέωγεν Ξ 168. Andere haben auch hier ἀνέωγε.

390. εὐκίχτας, attisch τοὺς εὐκίχτας. — ἐννεώροισιν, wie 19.

391. ἔστησαν ἐναντίοι, sie traten der Göttin gegenüber. — δι' αὐτῶν, zu η 40.

392. φάρμακον, einen Saft. — ἄλλο, als das in den Trank gemischte φάρμακον 236. 317. 326, 394.

394. πόρε reichte.

395. νεώτεροι κτέ. gehört zu den märchenhaften Zügen bei der Zauberin.

396. εἰσοράσθαι, zu γ 246.

397. ἔφυν τ' ἐν χερσὶν, wie ω 410, d. i. sie hiengen an meinen Händen, zu β 302. — ἕκαστος, ein jeder für sich, Mann für Mann, ist neben dem Plural eine distributive Apposition, um die Beziehung auf jeden einzelnen aus der angeführten Mehrheit anzudeuten. [Anh.]

398. πᾶσιν, ein Dativ des Interesses: für alle, ὑπέδν subiit, stellte sich ein, ἱμερόεις γόος die sehnsuchtreiche Klage. Vgl. πᾶσιν ὕψ' ἱμερον ὄρεε γόοιο δ 113. 183; auch π 215. χ 500. Ψ 14. — δῶμα, der ganze Palast, wie 10. 454. Sie befanden sich nemlich im Hofe, wo die Ställe waren.

400. ἧ δέ μεν ἄγχι στᾶσα, wie δ 370.

401. διογενὲς κτέ., ein Formelvers. πολυμήχανε, erfindungsreicher.

403. ἐρύσσετε ἠπειρόνδε, zu δ 426 und 577.

404. ἐν σπήεσσι πελάσσετε, wie 424, prägnant: bringet sie in Grotten hinein und lasset sie darin in sicherem Gewahrsam. Kr. Di. 68, 12, 2. — ὅπλα, Schiffsgewärthe, zu β 390. [Anhang.]

405. αἴψ' ἰέναι komm rasch, wie 244, καὶ ἄγειν und bringe, vgl. ἀξίεις 268.



οἴκτῳ ὀλοφυρομένους, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντας.  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας, 410  
 ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὶν βοτάνης κορέσονται —  
 πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντία, οὐδ' ἔτι σηκοὶ  
 ἴσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκῶμεναι ἀμφιδέουσιν  
 μητέρας· ὡς ἔμ' ἐκείνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς 415  
 ὡς ἔμεν, ὡς εἰ πατρίδ' ἰκίοιατο καὶ πόλιν αὐτὴν  
 τρηχέλης Ἰθάκης, ἵνα τε τράφην ἠδὲ γένοντο.  
 καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφέες, ὡς ἐχάρημεν,  
 ἄς εἰ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαίαν· 420  
 ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον.<sup>6</sup>  
 ὡς ἔφραν, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσιν·  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσομεν ἠπειρόνδε,  
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὄπλα τε πάντα·  
 αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἔπεσθαι, 425  
 ὄφρα ἴδηθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν.<sup>6</sup>  
 ὡς ἐφάμην, οἳ δ' ὄκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.  
 Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἐταίρους  
 [καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα]· 430  
 ἄ δειλοί, πόσ' ἴμεν; τί κακῶν ἱμεῖρετε τούτων,

409. ὀλοφυρομένους und χέοντας, asyndetisch: wehklagend, indem sie vergossen.

410. ἄγραυλοι πόριες, Kälber im ländlichen Hofe. Vgl. ἀγρός π 27.

411. ἐλθούσας ἐς κόπρον, die zurückkehren zur Düngerstreu im Stalle. — βοτάνη, Weidefutter, Futterkraut.

412. σκαίρουσιν ist, da ὅτ' ἂν vorhergeht, als selbständiger Hauptsatz ein kräftiges Anakoluth, das die Zwischensätze und das hier emphatisch voranstehende πᾶσαι veranlasst haben: 'sie' springen alle. — ἐναντία, entgegen. — σηκοὶ ἴσχουσι die Ställe halten zurück. [Anhang.]

413. ἀδινὸν μυκῶμεναι 'in dicht gedrängten Tönen' muhend, d. i. stetig blökend.

415. δακρυόεντες, vor Schmerz? — ἔχυντο mit ἐμὲ prägnant: χύμενοι ἴκοντο, strömten auf mich zu, entsprechend dem vorhergehenden σκαίρουσιν ἐναντία. — δόκησε bis ὡς ἔμεν, es dünkte ihnen so zu Mute zu sein. [Anhang.]

417. τρηχέλης, zu ι 27. — ἵνα τε, zu δ 85. — τράφην ἠδὲ γένοντο, zu δ 723.

418 = 324. [Anhang.]

420. ὡς εἰ τε, zu ι 314. ἀφικοίμεθα, venissemus. — πατρίδα γαίαν, Apposition zu Ἰθάκην. [Anhang.]

425. ὀτρύνεσθε beecilt euch (zu η 222), mit dem Infinitiv wie ο 183. H 420. Ξ 369. Mit ἐμοὶ Hiatus? zu Ϝ 215. [Anhang.]

427 = η 99. πίνοντας wie sie trinken.

430 = δ 77. [Anhang.]

431. πόσ' ἴμεν ist Indicativ, wie



Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, ἢ κεν ἅπαντας  
 ἢ σὺς ἢ δὲ λύκους ποιήσεται ἢ δὲ λέοντας,  
 οἳ κεν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,  
 ὡς περ Κύνκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἴκοντο 435  
 ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·  
 τούτου γὰρ καὶ κείνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο·

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμηόριζα,  
 σπασσάμενος ταυήνηες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
 τῷ οἱ ἀποπλήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι, 440  
 καὶ πηῶ περ εἰσὶντά μάλα σχεδόν. ἀλλὰ μ' ἔταίροι  
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτηνον ἄλλοθεν ἄλλος·  
 , διογενές, τοῦτον μὲν ἔασομεν, εἰ σὺ κελεύεις,  
 αὐτοῦ πάρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·  
 ἡμῖν δ' ἠγεμόνεν' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης· 445

ὣς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήιον ἠδὲ θαλάσσης.  
 οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηὶ λέλειπτο,  
 ἀλλ' ἔπετ'· ἔδεισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαυλον ἐπιπῆν·

in πόσε φεύγετε § 199. Π 422, nur hat ἔμεν die Futurbedeutung: 'wohin wollen wir gehen?' Kr. Spr. 53, 7, 3. [Anhang.]

432. καταβήμεναι, wovon abhängig? Kr. Di. 57, 10, 5. Wegen der Präposition vgl. zu 211. — ἢ κεν mit dem Indicativ Futuri ποιησεται κτέ. Eurylochos spricht hier nach richtiger Vermutung aus dem, was er draussen gehört hatte, und deutet das Gehörte aus Furcht auch von Verwandlung in Wölfe und Löwen.

434. οἳ κεν mit φυλάσσοιμεν, dass wir dann hüten könnten, vom beständigen Aufenthalt daselbst, vgl. § 208. — καὶ ἀνάγκη, auch wider Willen (wie § 154. v 307. ζ 451. O 199. 655), weil wir nicht entfliehen könnten.

435. ὡς περ Κύνκλωψ ἔρξ', eine epische Erklärung des καὶ ἀνάγκη, gerade wie der Kyklop that, der ebenfalls unsere Gefährten 'gewaltsam' einschloss und 'gewaltsam' behandelte. — μέσσαυλον in da's Gehöft, mitten in die Höhle, die der Kyklop dann mit dem mächtigen Thürstein verschloss.

436. ὁ θρασὺς Ὀδυσσεύς, hier der tollkühne Odysseus.

439 = λ 231. Π 473. σπασσάμενος ἄορ, nachdem ich mein Schwert gezogen hätte, indem nach derartigen Verben das Participium aus der Seele des überlegenden oder beschliessenden gesagt ist, daher einen angenommenen Fall bezeichnet. [Anhang.]

440. τῷ, mit diesem Schwerte, wie 127, ἀποπλήξας πελάσσαι, abzuhauen und auf den Erdboden niederzuwerfen, wie unser 'den Kopf vor die Füsse legen'. Der participiale Nominativ des Prädicats hat sich an den Subjectscasus angeschlossen. [Anhang.]

441. πηῶ. Nach späterer Sage hat er des Odysseus Schwester Ktimene (ο 363) zur Frau gehabt, was aus diesem 'sehr nahe verschwägert' gedichtet ist.

442 = ι 493.

443. ἔασομεν wollen wir laufen lassen, εἰ σὺ κελεύεις wenn du es so willst.

444 = ι 194.

447. οὐδὲ μὲν (= μὴν), auch keineswegs.



τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκη  
 ἐνδυκέως λουσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ, 450  
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·  
 δαινυμένους δ' ἐν πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.  
 οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τ' ἐσάντα,  
 κλαίον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.  
 ἢ δέ μιν ἄγχι σταῖσα προσήνδα διὰ θεάων· 455  
 ,[διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,]  
 μηκέτι νῦν θαλερὸν γόον ὄρουτε· οἶδα καὶ αὐτῆ,  
 ἦ μὲν ὄσ' ἐν πόντῳ πάθεται ἄλγεα ἰχθυόεντι,  
 ἦ δ' ὄσ' ἀνάροισι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου.  
 ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον, 460  
 εἰς ὃ κεν αὐτίς θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,  
 οἶον ὅτε πρώτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαίαν  
 τροχέλης Ἰθάκης. νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,  
 αἰὲν ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὕμιν  
 θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ πέποσθε. 465  
 ὡς ἔφαθ', ἦ μιν δ' αὐτ' ἐπεπείθειτο θυμὸς ἀγήνωρ.  
 ἔνθα μὲν ἤματα πάντα, τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν,  
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθην ἠδύ·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὦραι,  
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη,] 470  
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφραν ἐρήϊρος ἐταῖροι·

V. 449—540. *Wie Odysseus gut gepflegt wird und die Weisung erhält, in die Unterwelt zu Teiresias zu gehen.* 465. ἐπεὶ ἦ μάλα, zu ι 276. — πέποσθε, für ein attisches πεπόνθατε, wie ψ 53. Γ 99.

451 = δ 50.

453. φράσσαντό τ' ἐσάντα, beim Anblick erkannt hatten, mit εἶδον verbunden nach Analogie von β 9.

455. 456 = 400. 401. [Anhang.]

457. μηκέτι, zu 398. — θαλερὸν γόον, stabiles Beiwort, heftige Wehklage, zu δ 705.

459. Vgl. zu λ 401.

462. οἶον ὅτε, wie als, wie ihr ihn hattet als, zu ν 388. — ἐλείπετε, Imperfectum: ihr zurückerkiesst.

463. ἀσκελέες, vertrocknet, abgezehrt.

464. ὕμιν, enklitisch, zu α 10.

467. τελεσφόρον, zu δ 86.

468 = ι 162.

469. ἔην da war, vom Abschluss wie β 89. περὶ δ' ἔτραπον ὦραι, die Horen sich umwendeten, d. i. den Kreisgang des Jahres von neuem begannen; anderwärts καὶ ἐπήλυθον ὦραι 'und die Horen herankamen', nachdem sie sich nemlich in geregelterm Fortschritt vom Beobachter entfernt hatten. [Anh.]

470. ἤματα μακρὰ, die langen Tage des Frühlings, vgl. σ 367. — περὶ mit τελέσθη, kreisend erschienen waren, zu ε 390. [Anh.]

471. ἐκκαλέσαντες, damit nemlich Kirke ihre Unterredung nicht höre, vgl. 486.



„δαιμόνι“, ἤδη νῦν μιμνήσκω πατρίδος αἵης,  
εἶ τοι θέσφατόν ἐστι σαωθῆναι καὶ ἰκέσθαι  
οἶκον ἐντιμίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.

[ὡς ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγῆνωρ. 475

ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥελιον καταδύντα,  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
ἤμος δ' ἥελιος κατέδεν καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκυόεντα.]

αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβάς περικαλλέος εὐνῆς 480  
γούνων ἐλλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν ἀυδῆς·

[καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων.]

„ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἦν περ ὑπέσθης,  
οἴκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἦδη,  
ἦδ' ἄλλων ἐτάρων, οἱ μὲν φθινύθουσι φίλον κῆρ,  
ἄμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.“

485

ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῶ ἐνὶ μίμνεται οἶκω.

ἄλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι, καὶ ἰκέσθαι 490  
εἰς Αἶδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,  
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαιο,

472. δαιμόνι, zu § 443. — ἦδη νῦν ist bald 'jetzt bereits', bald wie hier 'jetzt endlich', so auch ο 65. π 168. Α 456. Ο 110. Π 844. Ω 765; und νῦν ἦδη § 213. ο 268. 371. ν 333. ψ 54.

473. θέσφατον, zu δ 561.

474. οἶκον und πατρίδα, zu δ 476.

475 = 406.

476—479 = ι 556 ff. κ 183 ff. μ 28 ff. [Anhang.]

481. ἐλλιτάνευσα enthält schon das, was der folgende untergeschobene Vers besagt, wie es allein steht η 145, auch Α 15; mit γούνων bei den Knien, zu β 68. Anders Ω 357. — ἔκλυεν ἀυδῆς, hörte die Stimme, verstand den Ruf meines Mundes, wie 311.

483. ἦν περ, welches ja: es ist mit in der Ermunterung 461. 462. enthalten.

485. ἄλλων ἐτάρων, der Genetiv, weil das vorhergehende μολ den

Sinn von μολ hat. — φθινύθουσι, d. i. bestürmen.

486. ἀμφ' ἔμῃ, um mich herum, wie λ 510. Σ 339. — ὅτε γένηαι, wie hier von ὅτε γένοιο verschieden?

490. ἄλλ' ἄλλην, assonantischer Versanfang als motivierender Uebergang, um die Vorstellungen jener Zeit von der Unterwelt in die Märchenerzählung des Odysseus als Steigerung seiner Abenteuer einzuflechten.

491. Αἶδης ist bei Homer nie 'die Unterwelt', sondern überall der persönliche Beherrscher derselben. — ἐπαινῆς, die schreckliche, saeva Proserpina Horat. carm. I 28, 20; denn sie ist bei Homer nur die finstere Gemahlin des Aides. [Anh.]

492. Τειρεσίαιο, des berühmten Sehers im thebanischen Sagenkreise, der schon vor dem troischen Kriege gestorben war, in Bötien aber ein Heiligthum mit einer Orakelstätte hatte.



μάντης ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσιν·  
τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνηα,  
οἷφ πεπνῦσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ ἀίσσουσιν.

495

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·  
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ  
ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραν φάος ἡέλλιοιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,  
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;  
εἰς Ἄιδος δ' οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηὶ μελαινῇ.

500

ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δια θεάων·  
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μὴ τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω.  
ἰσθὸν δὲ στήσας ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πετάσσας  
ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιῇ Βορέαο φέρησιν.  
ἀλλ' ὅπότε ἄν δὴ νηὶ δι' Ὠκεανοῦ περήσῃς,  
ἔνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,  
μακροὶ τ' αἰγυροὶ καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι,

505

510

493. μάντης mit gedehnter Ultima in der Arsis, wie 172. μ 329. — φρένες ἔμπεδοι, ungeschwächt die Geisteskraft, fortdauernd die Besinnung, als huldreiche Gabe der Persephone. [Anhang.]

494. καὶ τεθνηῶτι, auch nach dem Tode, wie er es zu seinen Lebzeiten auf der Oberwelt war. — νόον, Erkenntnis.

495. οἷφ, Assimilation. — τοὶ δὲ, die andern ausser Teiresias. — σκιαὶ ἀίσσουσιν schweben als Schatten. [Anhang.]

496—499 = δ 538—541.

501. τίς γάρ, zu 337. — ἡγεμονεύσει, wird vorangehen, zeigen, wie η 30.

502. εἰς Ἄιδος, vollständig 491. [Anhang.]

505. παρὰ νηὶ gehört zu μελέσθω.

506. ἀνά bis πετάσσας, wie θ 54.

507. κέ φέρησιν, soll 'schon' tragen, zu α 396. — Βορέαο, so dass also die Fahrt von der Insel Aeëa aus südlich gehend gedacht wird. [Anhang.]

508. Ὠκεανός, der die Erdscheibe

umfließende Strom (Σ 607. Herod. IV 8), den hier die Phantasie nur durch einen Erdstreifen von der θάλασσα getrennt sich gedacht haben muss, aber so dass dieser Erdstreifen an einer Stelle durch einen Wasserweg durchbrochen und hier eine Einfahrt in den Okeanosstrom gebildet ist. Diese Einfahrt ist gemeint mit δι' Ὠκεανοῦ περήσῃς, durch den Okeanos durchgedrungen bist, d. i. durch die einströmende Gegenflut des Okeanos, wo er nemlich ins Meer einströmt, bis zur ἀκτὴ. [Anhang.]

509. ἐνθα, wo, nach der Einfahrt in den Okeanos auf der Landzunge, die das diesseitige Ufer bildet. — λάχεια, zu ι 116.

510. μακροὶ τ' αἰγυροὶ (vgl. zu η 106) κτέ. sind eine Apposition zu ἄλσεα. — τὲ und καὶ entsprechen einander, καὶ ist gedehnt vor dem digammierten ἰτέαι. — ὠλεσίκαρποι fruchtverlierende, weil sie die Frucht abwerfen, ehe dieselbe kaum zur vollkommenen Entwicklung gelangt ist. [Anhang.]



νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίλῃ,  
 αὐτὸς δ' εἰς Ἄιδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα.  
 ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε θέουσιν  
 Κόκυτός θ', ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατος ἐστὶν ἀπορροῆς,  
 πέτρον τε ξύνεσις τε δύο ποταμῶν ἐριδούπαν· 515  
 ἔνθα δ' ἔπειθ', ἦρωσ, χριμφθεὶς πέλας, ὥς σε κελεύω,  
 βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῖν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,  
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἠδέϊ οἴνω,  
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν. 520  
 πολλὰ δὲ γοννοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 ἔλθῶν εἰς Ἰθάκην στεῖραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,  
 ῥέξειν ἐν μεγάρουσι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλαῶν,  
 Τειρεσίῃ δ' ἀπάνευθεν ὄιν ἰερυσέμεν οἶον,  
 παμμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525  
 αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,

511. νῆα μὲν, Nachsatz zu 508, wie ι 546. — αὐτοῦ ἐπ' Ὠκεανῷ, zu θ 68. — βαθυδίλῃ, weil im Innern der Einfahrt Strömung und Gegenströmung zusammenkommen.

512. εἰς μετ' ὄμον, zum Hause, wie 528. λ 13. 164. μ 81. ψ 322. — εὐρώεις, dumpfig, zu ψ 322.

513. ἔνθα, da, wohin das eben erwähnte ἰέναι stattfinden soll, also am Eingange in die Unterwelt. — θέουσιν, der Plural zwischen zwei Singularen nach dem sogenannten Schema Alcmænicum, wie ξ 216. E. 774. P 138. Bäumlein Gr. § 379 A. 2.

515. ξύνεσις die Vereinigung: wol so zu denken, dass der Pyriphlegethon und Kokytos den schwachfließenden Acheron verstärken und dieser dann mit seiner verstärkten Wassermasse über einen Felsen in die Unterwelt fließt. Es ist also zugleich eine πέτρον und die ξύνεσις δύο ποταμῶν da. Die Züge des Bildes sind von der Oberwelt entlehnt. [Anhang.]

516. ἔνθα mit χριμφθεὶς πέλας, dort, an der eben beschriebenen Stelle, nachdem du dich nahe hinangedrängt hast, weil es mit Mühe und Anstrengung verbunden war. — ἔπειτα, zu 297.

517. ὅσον τε, ungefähr, wie

ι 322. — ἔνθα καὶ ἔνθα, d. i. nach Länge und Breite. Vgl. zu β 213.

518. ἀμφ' αὐτῷ, um diese selbst, am Rande derselben, χοῖν χεῖσθαι bringe ein Todtenopfer, zu η 50. [Anhang.]

519. μελίκοτον, Honigmischung mit Milch, nach der Sitte beim Todtenopfer, während beim Scheiterhaufen Ψ 170 Krüge mit Honig und Oel gebräuchlich waren.

520. ὕδατι ἐπὶ, zu ζ 248.

521. πολλὰ γοννοῦσθαι flehe eifrig an. — ἀμενηνός, von dem privativen α und μένος, kraftlos, der Lebenskraft ermangelnd. Vgl. λ 393. [Anhang.]

522. ἔλθῶν μετ' ἠδέϊ κτλ., wozu aus γοννοῦσθαι ein dicens d. i. vovens vorschwebt: 'wenn du kämest, so wolltest oder würdest du opfern'.

523. ἐσθλά κτλ. köstliches, wie Kleider, Waffen und ähnliches. Vgl. zu α 291.

525. παμμέλανα, die Farbe der Opferthiere, welche den Todten und den gefürchteten Göttern dargebracht wurden, zu γ 6. [Anhang.]

526. κλυτὰ, die herrlichen, von den Schatten der Helden und Heldenfrauen.



ἐνθ' οἶν ἄρνεϊὸν ῥέζειν θῆλυν τε μέλαιναν,  
εἰς ἔρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι,  
λέμενος ποταμοῖο ῥοαῶν· ἐνθα δὲ πολλὰ  
ψυχὰι ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων.

530

δὴ τότ' ἔπειθ' ἑτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνώξει  
μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεὶ χαλκῶ,  
δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
ἰφθίμω τ' Αἶδη καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·  
αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
ῆσθαι, μηδὲ ἔαν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα  
αἵματος ἄσσον ἴμεν, πρὶν Τειρεσίαιω πυνθέσθαι.

535

ἐνθα τοι ἀντίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,  
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεται ἰχθυόοντα.

540

ὡς ἔφατ', ἀντίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.

ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσει·  
αὐτὴ δ' ἀργύρεον φᾶρος μέγα ἐννυτο νύμφη,  
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἔξυτ',  
καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέδηκε καλύπτρον.  
αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν ἄτρυνον ἑταίρους  
μελιχίους ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·  
μηκέτι νῦν εὐδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον,

545

527. οἶν ἄρνεϊὸν Schafbock. —  
θῆλυν als Femininum, zu ε 467.

528. εἰς ἔρεβος στρέψας, sie, den  
Schafbock und das Mutterschaf,  
nach dem finstern Todten-  
reiche wendend, eine bei den  
Opfern für die Unterirdischen ste-  
hende Sitte, im Gegensatz zu γ  
453. — ἀπονόσφι τραπέσθαι, keh-  
re dich abseits, zu ε 350.

529. λέμενος ποταμοῖο ῥοαῶν, zu-  
strebend den Strömungen des  
Okeanosflusses, wo derselbe in  
das Meer strömt und die Einfahrt  
bietet, zu 508. 511.

530. νεκύων κατατεθνηώτων,  
vgl. bei Luther 'todter Leichname'  
Hesek. 9, 7. [Anhang.]

532. τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα,  
die schon geschlachtet da-  
lagen, nemlich nach der Annahme  
der Sprechenden, ehe die Seelen  
kommen. [Anhang.]

533. δείραντας, nach dem Dativ  
ἑτάροισιν der Accusativ, zu 565.

536. ῆσθαι, weile.

537. πυνθέσθαι τινός, jemanden  
befragen, wie λ 50. 89, und P 408  
'von jemand erfahren'. Zu Kr. Di.  
47, 10, 8.

538. ἐνθα da, dann.

539. 540 = δ 389. 390. κὲν εἴπησιν  
sagen kann.

V. 541—574. Rüstung zur Ab-  
fahrt; Tod des Elpenor.

541. χρυσόθρονος, zu ε 123.

542. ἀμφὶ δέ, adverbial; εἵματα,  
appositiv, zu ζ 214; ἔσσειν, zu η 265.

543—545 = ε 230—232, ganz?

546. διὰ δώματα 'durch den Pa-  
last', da er wahrscheinlich *μητῶ*  
*δόμον* (zu γ 402) geschlafen hatte,  
während die Gefährten 548 *ὑπ'*  
*αἰθούσῃ* (zu γ 399) ruhten.

547. ἄνδρα ἕκαστον, wie 173.

548. ἀωτεῖν, wie K 159, ein in-



ἀλλ' ἴομεν· δὴ γὰρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη.<sup>4</sup>  
 ὣς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπελείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ. 550  
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἐταίρους.  
 Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε, νεώτατος, οὔτε τι λίην  
 ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς·  
 ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
 ψύχεος ἱμείρων, κατελέξατο οἴνοβαρείων. 555  
 κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας,  
 ἐξαπίνης ἀνόρουσε, καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν  
 ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακροῆν,  
 ἀλλὰ καταντικρὸν τέγεος πέσεν· ἐκ δέ οἱ ἀνὴν  
 ἀστρογάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε κατῆλθεν. 560  
 ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·  
 φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν  
 ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἤμιν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη  
 εἰς Αἶδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,  
 ψυχῆ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαι.<sup>4</sup> 565  
 ὣς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·  
 ἐξόμενοι δὲ καταῦθι γόων τίλλοντό τε χαίτας·  
 ἀλλ' οὐ γὰρ τις προῆξις ἐρίγνετο μυρομένοισιν.

tensives *ἄειν*, vom schnarchenden und tiefen Schlafen, noch verstärkt durch *γλυκύν* (wie *molles carpere somnos* Verg. Georg. III 435); in den Worten des Odysseus liegt ein leiser Vorwurf der Saumseligkeit als Gegensatz zum rüstigen Aufbruch.

549. *ἐπέφραδε*, gab Weisung, ertheilte Auskunft, zu α 273.

551. *οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ*, aber in der That auch selbst von dort nicht, zu γ 27.

552. *Ἐλπήνωρ*, der 'Hoffmann' ist natürlich *νεώτατος*; über *τις ἔσκε* zu ο 417.

553. *φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς*, mit seinem Verstande gerüstet, zu ζ 70.

554. *ὅς*, demonstrativ. — *ἐν* auf.

556. *κινυμένων*, der sich regenden, zum Aufbruch sich anschickenden. — *ὄμαδον καὶ δοῦπον*, d. i. Stimmen und Tritte, vgl. I 573. Ψ 234.

557. *ἐξαπίνης* urplötzlich. — *ἐκλάθετο*, vergass ganz.

558. *ἰὼν ἐς κλίμακα μακροῦ*, enthält den Hauptbegriff des Gedankens.

559. *καταντικρὸν τέγεος*, geradeweges vom Dache herab. [Anhang.]

560. *ἀστρογάλων*, aus den Halswirbeln, ist Erklärung des adverbialen *ἐκ δέ*, zu β 80.

561. *ἐρχομένοισι*, vom Palaste weg, wo Elpenor seinen Tod gefunden hatte.

562. *φάσθε νύ που*, ihr meint wol etwa, wie ζ 200. Zu Kr. Di. 38, 4, 3.

564. 565 = 491. 492.

565. *χρησομένους* nach *ἤμιν τεκμήρατο*, d. i. *τελέσαι ἐκέλευσε* (nach 490). Denn nach dem Dativ eines Nomen oder Pronomen folgt nicht selten der Accusativ des Participis mit Bezug auf den Infinitiv. [Anhang.]

567. *καταῦθι*, zu φ 55.

568 = 202.



ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης  
 ἤομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,  
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ  
 ἄρνεϊὸν κατέδησεν ὄιν θηλύν τε μέλαιναν,  
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα. τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;

570

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

## Νέκρια

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
 νῆα μὲν ἄρ' πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,  
 ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
 ἡμῖν δ' αὖ μετόπισθε νεὸς κvanoπρώροιο  
 ἔκμενον οὔρου ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα.

5

570. ἀχνύμενοι und χέοντες, wie 409, betrübt, indem wir vergossen.

571. τόφρα δέ, Nachsatz. — οἰχομένη, gieng hin und; παρὰ νηὶ gehört zu κατέδησεν.

573. ῥεῖα παρεξελθοῦσα, leicht an uns vorübergekommen, nemlich ohne gesehen zu werden. — ἂν ἴδοιτο, könnte wol sehen. — οὐκ ἐθέλοντα, nicht μή, weil es einen Begriff bildet, gleich ἀέκοντα. [Anhang.]

574. ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα, mit der Länge des ἦ in der Thesis des dritten Fusses, wie ω 405. A 27. Ψ 382.

2.

V. 1—50. Abfahrt und Ankunft bei den Kimmeriern; Odysseus vollzieht, was ihm Kirke geheissen.

1 = δ 573. κατήλθομεν, hinkamen, während sie sich κ 570 mit ἤομεν noch auf dem Wege befanden.

2. 3 = δ 577. 578. Die genannten zwei Stücke bilden den Abschluss der Schiffsausrüstung.

4. τὰ μῆλα, jene Schafe, die κ 572 erwähnt. — ἐβήσαμεν, transitiv im ersten Aorist.

5 = κ 560.

6. νεὸς κvanoπρώροιο, zu γ 299.

8 = κ 136.